



Притурка към Официален вестник на Европейския съюз

Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>

## ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ

Изменение на поръчка през нейния срок на изпълнение

Директива 2014/24/ЕС / ЗОП

Директива 2014/25/ЕС / ЗОП



## РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛАГАЩ ОРГАН/ВЪЗЛОЖИТЕЛ

<b>I.1) Наименование и адреси</b>			
Официално наименование: Министерство на околната среда и водите		Национален регистрационен номер: 2 000697371	
Пощенски адрес: бул. Княгиня Мария Луиза 22			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1000	Държава: BG
Лице за контакт: Теменужка Гаджанова		Телефон: +359 29406146	
Електронна поща: tgadzhanova@moew.government.bg		Факс: +359 29807041	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): <a href="https://www.moew.government.bg/">https://www.moew.government.bg/</a> Адрес на профила на купувача (URL): <a href="https://www.moew.government.bg/bg/profil-na-kupuvacha/358/">https://www.moew.government.bg/bg/profil-na-kupuvacha/358/</a>			

## РАЗДЕЛ II: ПРЕДМЕТ

## II.1) Обхват на обществената поръчка

<b>II.1.1) Наименование:</b> „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“ Референтен номер: 2
<b>II.1.2) Основен CPV код:</b> 79540000 Допълнителен CPV код: 1 2
<b>II.1.3) Вид на поръчка</b> <input type="checkbox"/> Строителство <input type="checkbox"/> Доставки <input checked="" type="checkbox"/> Услуги

## II.2) Описание

<b>II.2.1) Наименование:</b> 2 Обособена позиция №: 2
<b>II.2.2) Допълнителни CPV кодове 2</b> Основен CPV код: 1    79540000 Допълнителен CPV код: 1 2
<b>II.2.3) Място на изпълнение</b> Основно място на изпълнение: страдите на МОСВ, гр. София 1000, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22 и ул. „Уилям Гладстон“ № 67 и на места, посочени от Възложителя в конкретните заявки на територията на гр. София/страната или чужбина. код NUTS: 1 BG
<b>II.2.4) Описание на обществената поръчка към момента на сключване на договора:</b> (естество и количество на строителни работи, доставки или услуги) По договора ще бъдат предоставяни устни преводи /симултанен и консекутивен/ от и на чужди езици, за нуждите на МОСВ, както следва: За симултанен превод: Английски, Френски, Немски, Руски и други езици. За консекутивен превод: Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Словенски, Албански,

Чешки, Полски, Португалски, Словашки, Унгарски, Латвийски, Естонски, Литовски, Украински, Арменски, Азербайджански, Казахски, Нидерландски, Шведски, Норвежки, Датски, Фински, Арабски, Иврит, Персийски, Кюрдски, Пушу, Китайски, Японски, Корейски, Монголски, Виетнамски, Хинди, Урду и други езици\*.

\*\*Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация за симултанен превод и за консекутивен превод и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.

**II.2.7) Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за закупуване**

Продължителност в месеци: \_\_\_\_\_ или Продължителност в дни: \_\_\_\_\_

или

Начална дата: \_\_\_\_\_ дд/мм/гггг

Крайна дата: 14/03/2020 дд/мм/гггг

В случай на рамкови споразумения – обосноваване на срока, чиято продължителност надвишава четири години (Директива 2014/24/ЕС) / осем години (Директива 2014/25/ЕС):

**II.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз**

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз

Да  Не

Идентификация на проекта:

Оперативна програма „Околна среда 2014-2020 г.“

**РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА**

**IV.2) Административна информация**

**IV.2.1) Обявление за възлагане на поръчка, свързано с тази поръчка**

Номер на обявлението в ОВ на ЕС: 2019/S 105-256915

Номер на обявлението в РОП: 914085

**РАЗДЕЛ V: ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКАТА**

Поръчка №: Д-30-42

Обособена позиция №: 2

**Наименование:**

„Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“

**V.2) Възлагане на поръчката**

**V.2.1) Дата на сключване на договора**

27/05/2019 дд/мм/гггг

**V.2.2) Информация относно оферти**

Поръчката е възложена на група от икономически оператори

Да  Не

**V.2.3) Име и адрес на изпълнителя <sup>1</sup>**

Официално наименование:

ТЕЗА ООД

Национален регистрационен номер: <sup>2</sup>

030272497

Пощенски адрес:

ж.к. Младост 1, бл.54А, партер

Град:

София

код NUTS:

BG411

Пощенски код:

1784

Държава:

BG

Електронна поща:

offce@teza.bg

Телефон:

+359 29691598

Интернет адрес: (URL)

Факс:

+359 29691598

Изпълнителят е МСП

Да  Не

(МСП – както е определено в Препоръка 2003/361/ЕО на Комисията)

**V.2.4) Информация относно стойността на поръчката/обособената позиция (към момента на сключване на договора; без да се включва ДДС)**

Обща стойност на обществената поръчка: 39240.00

Валута:

BGN

**РАЗДЕЛ VI: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ****VI.3) Допълнителна информация: 2**

Обществената поръчка е проведена изцяло по електронен път в Системата за електронно възлагане на обществени поръчки (СЕВОП) на адрес <https://sevop.minfin.bg>.

**VI.4) Процедури по обжалване****VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване**

Официално наименование:

Комисия за защита на конкуренцията

Пощенски адрес:

бул. Витоша № 18

Град:

София

Пощенски код:

1000

Държава:

BG

Телефон:

+359 29884070

Електронна поща:

cpcadmin@cpc.bg

Факс:

+359 29807315

Интернет адрес (URL):

<http://www.cpc.bg>**VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация 2**

Официално наименование:

Пощенски адрес:

Град:

Пощенски код:

Държава:

Телефон:

Електронна поща:

Факс:

Интернет адрес (URL):

**VI.4.3) Подаване на жалби**

Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби:

Съгласно разпоредбите на ЗОП.

**VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби 2**

Официално наименование:

Пощенски адрес:

Град:

Пощенски код:

Държава:

Телефон:

Електронна поща:

Факс:

Интернет адрес (URL):

**VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление**

Дата: 18/02/2020 дд/мм/гггг

**РАЗДЕЛ VII: ИЗМЕНЕНИЯ ПО ПОРЪЧКАТА****VII.1) Описание на обществената поръчка след измененията****VII.1.1) Основен CPV код:** 79540000

Допълнителен CPV код: 1 2

**VII.1.2) Допълнителни CPV кодове 2****VII.1.3) Място на изпълнение**

**Основно място на изпълнение:**

сградите на МОСВ, гр. София 1000, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22 и ул. „Уилям Гладстон“ № 67 и на места, посочени от Възложителя в конкретните заявки на територията на гр. София/страната или чужбина.  
код NUTS:<sup>1</sup> BG

**VII.1.4) Описание на обществената поръчка:**

(естество и количество на строителни работи, доставки или услуги)

По договора ще бъдат предоставяни устни преводи /симултанен и консекутивен/ от и на чужди езици, за нуждите на МОСВ, както следва: За симултанен превод: Английски, Френски, Немски, Руски и други езици. За консекутивен превод: Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Словенски, Албански, Чешки, Полски, Португалски, Словашки, Унгарски, Латвийски, Естонски, Литовски, Украински, Арменски, Азербайджански, Казахски, Нидерландски, Шведски, Норвежки, Датски, Фински, Арабски, Иврит, Персийски, Кюрдски, Пушу, Китайски, Японски, Корейски, Монголски, Виетнамски, Хинди, Урду и други езици\*.

\*\*Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация за симултанен превод и за консекутивен превод и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.

**VII.1.5) Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за закупуване**

Продължителност в месеци: \_\_\_\_\_ или Продължителност в дни: \_\_\_\_\_

или

Начална дата: \_\_\_\_\_ дд/мм/гггг

Крайна дата: 14/03/2020 дд/мм/гггг

В случай на рамкови споразумения – обосноваване на срока, чиято продължителност надвишава четири години (Директива 2014/24/ЕС) / осем години (Директива 2014/25/ЕС):

**VII.1.6) Информация относно стойността на поръчката/обособената позиция (без да се включва ДДС)**

Обща стойност на поръчката/обособената позиция: 39240.00 Валута: BGN

Поръчката е възложена на група от икономически оператори Да  Не

**VII.1.7) Име и адрес на изпълнителя <sup>1</sup>**

Официално наименование:

ТЕЗА ООД

Национален регистрационен номер: <sup>2</sup>

030272497

Пощенски адрес:

ж.к. Младост 1, бл.54А, партер

Град:

София

код NUTS:

BG411

Пощенски код:

1784

Държава:

BG

Електронна поща:

office@teza.bg

Телефон:

+359 29691598

Интернет адрес: (URL)

Факс:

+359 29691598

Изпълнителят е МСП

(МСП – както е определено в Препоръка 2003/361/ЕО на Комисията)

Да  Не **VII.2) Информация относно изменения****VII.2.1) Описание на измененията**

Естество и обхват на измененията (с указване на евентуални по-ранни промени по поръчката):

Договор № Д-30-42/27.05.2019 г. с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерството на околната среда и водите“ е изменен с Допълнително споразумение № Д-30-42/14.02.2020 г. към него. С допълнителното споразумение текстът на чл. 3, ал. 2 от договора се изменя по следния начин:

„Договорът влиза в сила от момента на неговото сключване и е със срок на действие до 14.03.2020 г. или до достигане на максимално допустимата стойност на договора по чл. 6 в зависимост от това кое от събитията настъпи по-рано“.

#### VII.2.2) Причини за изменение

Необходимост от допълнителни строителни работи, доставки или услуги от първоначалния изпълнител (чл. 72, параграф 1, буква б) от Директива 2014/24/ЕС, чл. 89, буква 1, буква б) от Директива 2014/25/ЕС)

Описание на икономическите или техническите причини и на създаденото неудобство или удвояване на цената, възпрепятстващо промяната на изпълнителя:

Необходимост от изменение, предизвикана от обстоятелства, които добросъвестен възлагач орган/възложител не би могъл да предвиди (чл. 72, параграф 1, буква в) от Директива 2014/24/ЕС, чл. 89, параграф 1, буква в) от Директива 2014/25/ЕС)

Описание на обстоятелствата, предизвикали необходимата модификация, и обяснение на непредвиденото естество на тези обстоятелства:

Договор №Д-30-42/27.05.2019 г. с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на МОСВ“ е сключен след провеждане на вътр.конкурентен избор,съгл.чл.82,ал.4 от ЗОП,сключен при условията на Рамково споразумение№СПОР-2/14.02.2018г.на ЦОП.Изменението на договора е във връзка с постъпило в МОСВ писмо с изх.№ 91-00-345/08.11.2019г. на МФ относно сключено Допълнително споразумение №1/05.11.2019г. към Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. за възлагане на централизирана общ. поръчка с предмет: „Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“,Обособена позиция №1„Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“, с което се удължава срокът на действие на рамковото споразумение до 31.08.2020 г. и писмо с вх. № 26-00-174/12.02.2020 г. от Теза ООД изпълнител по договор с № Д-30-42/27.05.2019 г., с което уведомява МОСВ, че желае да удължи срока на договора с максимум 1 месец.

#### VII.2.3) Увеличение на цената

Актуализирана обща стойност на поръчката преди измененията (като се вземат под внимание възможни по-ранни изменения на поръчката и адаптиране на цената)

Стойност, без да се включва ДДС: 39240.00 Валута: BGN

Обща стойност на поръчката след измененията

Стойност, без да се включва ДДС: 39240.00 Валута: BGN

Възлагащият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони.

- 1 моля, повторете, колкото пъти е необходимо  
2 в приложимите случаи

